МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод сравнительных конструкций Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Болгарова Р.М.

Рецензент(ы):
Сафонова С.С.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902394018

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Болгарова Р.М. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Ramziya.Bolgarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Овладеть прочными теоретическими и практическими знаниями в области межкультурной коммуникации, заложить основы межкультурной компетенции будущих филологов как способности и готовности к успешному двустороннему общению с представителями других лингвокультурных сообществ.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс "Перевод сравнительных конструкций" призван расширить теоретические знания студентов, полученные в процессе изучения других лингвистических дисциплин, как "Современный татарский язык", "Современный русский язык", "Взаимовлияние неродственных языков". Данная дисциплина также логически связана с остальными курсами модуля "Язык и культура", "Контрастивная лингвистика" и готовит базу для их успешного усвоения.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе;
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности;
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способен реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях;
Пк-11	способен выявлять и использовать возможности региональной культурной образовательной среды для организации культурно-просветительской деятельности
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способен применять современные методы диагностирования достижений обучающихся и воспитанников, осуществлять педагогическое сопровождение процессов социализации и профессионального самоопределения обучающихся, подготовки их к сознательному выбору профессии;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с сопоставительным изучением разносистемных языков;

2. должен уметь:

использовать полученные знания для выявления общих и специфических черт сравнительных конструкций сопоставляемых языков; пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала по изучаемой проблематике;

3. должен владеть:

навыками перевода сравнительных конструкций с одного языка на другой с учетом закономерностей соотношения средств контактирующих языков.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к применению полученных знаний в исследовательской деятельности и практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Общетеоретическая часть.	8		2	0	0	
2.	Тема 2. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в простом предложении.	8		4	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в сложном предложении.	8		4	6	0	Творческое задание
4.	Тема 4. Особенности перевода сравнительных конструкций	8		0	8	0	Устный опрос
.	Тема 5. Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			10	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Общетеоретическая часть

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Функционально-семантическое поле компаративности в разноструктурных языках.

Тема 2. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в простом предложении.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Семантика компаративности и способы ее репрезентации в простом предложении в разноструктурных языках. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в осложненном предложении в разноструктурных языках.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Анализ и перевод сравнительных конструкций в текстах художественных произведений русской и татарской литературы.

Тема 3. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в сложном предложении.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Семантика компаративности и способы ее репрезентации в сложном предложении в разноструктурных языках.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Анализ и перевод сравнительных конструкций в текстах художественных произведений русской и татарской литературы.

Тема 4. Особенности перевода сравнительных конструкций

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ и перевод сравнительных в текстах художественных произведений русской и татарской литературы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в простом предложении.	8		подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в сложном предложении.	8		подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
4.	Тема 4. Особенности перевода сравнительных конструкций	8		подготовка к устному опросу	22	устный опрос
	Итого				42	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, тесты

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Общетеоретическая часть.

зачет

Тема 2. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в простом предложении.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ сравнительных конструкций.

Тема 3. Семантика компаративности и способы ее репрезентации в сложном предложении.

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод сравнительных конструкций.

Тема 4. Особенности перевода сравнительных конструкций

устный опрос , примерные вопросы:

Способы перевода сравнительных конструкций.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы:

1. Теоретические основы изучения категории компаративности в современной лингвистике.
2. Эксплицитное и имплицитное выражение компаративности в русском и татарском языках на лексико-грамматическом уровне.
3. Структура компаративных конструкций татарского и русского языков.
4. Семантические группы компаративных конструкций татарского и русского языков.
5. Особенности перевода компаративных конструкций.
6. Функционально-семантическое поле компаративных конструкций татарского и русского языков.
7. Семантика сравнения в простом предложении и способы ее репрезентации в русском и татарском языках.
8. Семантика сравнения в осложненном предложении и способы ее репрезентации в русском и татарском языках.
9. Семантика компаративности в сложных предложениях русского и татарского языков.
10. Способы репрезентации компаративности в сложных предложениях русского и татарского языков.

7.1. Основная литература:

1. Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405907

2. Татарская культура в языковом отражении / Р. Р. Замалетдинов .? Москва ; Казань : ВЛАДОС : Магариф, 2004 .? 238, [1] с. ; 21 .? ISBN 5-7761-1439-х, 1000.

3. Җамалетдинов, Рәдиф Рифкат улы. Татар һәм рус телләренең чагыштырма грамматикасы [Текст : электронный ресурс] : [дәреслек-кулланма] / Р. Р. Җамалетдинов .? Электронные данные (1 файл: 72,3 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана. Оригинал копии: Татар һәм рус телләренең чагыштырма грамматикасы : [дәреслек-кулланма] / Р.Р. Җамалетдинов ; [а. ред. М.З. Зәкиев] .? Казан : Казан ун-ты нәшр. , 2004 .? 142 б. : табл. ? ISBN 5-7464-0516-7. URL:http://libweb.kpfu.ru/local_only/bn5.pdf

4. Чагыштырма тел белеме [Текст: электронный ресурс] : татар һәм рус телләре материалында / Рос. Федерациясе мәгариф һәм фән м-лыгы, Казан (Идел буе) федер. ун-ты, Тәрҗемә белеме һәм мәдәниятара багланышлар бүлеге ; [төз. М. Р. Саттарова ; ф. мөх-р Р. Р. Җамалетдинов] .? Электронные данные (1 файл: 0,55 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана .? Режим доступа: открытый . Оригинал копии: Чагыштырма тел белеме : татар һәм рус телләре материалында / Рос. Федерациясе мәгариф һәм фән м-лыгы, Казан (Идел буе) федер. ун-ты, Тәрҗемә белеме һәм мәдәниятара багланышлар бүлеге ; [төз. М. Р. Саттарова ; ф. мөх-р Р. Р. Җамалетдинов] .? Казан : [КФУ], 2012 .? 58, [1] б. ; 21, 100. URL:http://libweb.kpfu.ru/ebooks/publicat/T0-135500.pdf

7.2. Дополнительная литература:

1.Юсупов, Рузаль Абдуллазянович. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода : [(на материале рус. и татар. яз.)] : учеб. пособие для студентов филол. фак. / Р. А. Юсупов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Казан. гос. пед. ун-т .? Казань : КГПУ, 2005 .? 225, [2] с. ; 21 .? Из б-ки проф. Сафиуллиной Ф. С. Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета : 673029 .? Библиогр.: с. 220-225 .? ISBN 5-87730-066-0, 500.

2. Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с. http://znanium.com/bookread.php?book=320741

3. Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек : в 2 т. : ок. 56000 сл., 7400 фразеол. единиц / Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова ; [редкол.: Ш.Н. Асылгараев и др.] .? Казань : Магариф, 2007 .? ; 27.

7.3. Интернет-ресурсы:

Русская виртуальная библиотека - rvb.ru

Татарская электронная библиотека - tatknigafund.ru

Татарская электронная библиотека - kitap.net.ru

Татарская электронная библиотека - kitaphane.tatarstan.ru

Электронный словарь - suzlek.tazbash.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод сравнительных конструкций" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):
Болгарова Р.М. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Сафонова С.С. _____
"__" _____ 201 __ г.